

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text ZC — oh_m_university3

speaker 23 (male, age 60)

collected in July 2020 by Mehrdad Meshkinfam in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0050

0001	<i>mâjerâi ke mixâm</i>	The story that I want
0002	<i>tarif konam</i>	to tell
0003	<i>ham ma konkure sarâsari šerekat karde budam</i>	I had both taken the university entrance exam (Konkur)
0004	<i>ham tarbiyat mo?alem</i>	and also Teacher Training University exam
0005	<i>un zamân har kodâmešân konkure xâse xodešo dâštan</i>	At that time each of them had its own specific exam
0006	<i>har do konkure emtehân dâdam</i>	I took the both exams
0007	<i>bad zamâni ke natâyej elâm šod</i>	Then when the results were announced
0008	<i>avval tarbiyat mo?alem elâm kard</i>	First Teacher Training announced
0009	<i>ma didam</i>	I noticed
0010	<i>bale qabul šodam reštaye herfe o fan tu tarbiyat mo?aleme kermâšâ</i>	yes I was accepted in the industry field at the Teacher Training University of Kermanshah
0011	<i>dânešgâhe sarâsari</i>	The state university
0012	<i>o zamân faqat ye dânešgâh bud</i>	at that time was just one university
0013	<i>čizâyi mese emruz mesle âzâdo payâme nuro in harfâ nabud</i>	Something like today like Free and Payame Noor and something like these things did not exist
0014	<i>goftan</i>	They said
0015	<i>dah ruz dige elâm miše</i>	It would be announced ten days later
0016	<i>tarbiyat mo?alem zamâni ke ino elâm kard</i>	Teacher Training when announced the results
0017	<i>be mâ gofteš</i>	It told us
0018	<i>ke šomâ kamtar az payn ruz vâseye sabtenâm forsat dârin</i>	You had less than five days for registration
0019	<i>ma goftam xob</i>	I thought that
0020	<i>o payn ruze belaxare harjur šode</i>	After that five days pass
0021	<i>javâbe konkure sarâsari miyâd</i>	the results of the state university would be announced
0022	<i>payn ruz sabr kardam</i>	I waited for five days
0023	<i>didam</i>	I saw
0024	<i>na xabari našod</i>	there was no news
0025	<i>be xodam goftam</i>	I thought to myself
0026	<i>xob age inam az das bedam</i>	That if I had missed even this one
0027	<i>ke xeyli bad miše</i>	That will be so bad
0028	<i>raftam bâ xeyli negarâniyo čenân delšardi</i>	It would have been very bad being worried and despair
0029	<i>sabtenâm kardam</i>	I registered
0030	<i>yeki az bandâyi ke man emzâ kardam</i>	One of the rules that I signed
0031	<i>in bud</i>	It was
0032	<i>ke be hič onvân haqe enserâf az i tarbiyat mo?aleme nadâram</i>	That I did not have the right of withdrawal from the Teacher Training
0033	<i>agar monsaref bešam</i>	If I had done

0034	<i>tarbiyat moʻalem un zamân panjâh hezâr toman</i>	Training Teacher fifty thousand Tomans
0035	<i>ke taqriban talâ gerami hamaš sisad toman bud</i>	Gold was three hundred Tomans per gram
0036	<i>az ma xesârat migire</i>	It would have gotten penalty
0037	<i>goftam</i>	I said
0038	<i>bâbâ dânešgâ ki qabul miše</i>	Who would be accepted by the university
0039	<i>veleš kon</i>	Take it easy
0040	<i>âqâ dah ruz šod davâzdah ruz</i>	Ten days became twelve days
0041	<i>sare do hafte barey mâ nam</i>	Exactly after two weeks for us
0042	<i>be hesâb ruznâmeha paxš šod</i>	Actually in the newspaper was announced
0043	<i>didam</i>	I saw
0044	<i>ay dâde bidâd</i>	Oh my gosh
0045	<i>ma dânešgâ buali reštaye mekânîk qabul šodam</i>	I was accepted in mechanics field at Bu-Ali Sina University
0046	<i>goftam</i>	I thought
0047	<i>miram</i>	I would go
0048	<i>kârnâmeje diplomeme migiram</i>	to get my diploma report of high school
0049	<i>raftam</i>	I went
0050	<i>didam</i>	I saw

Utterances 0051–0093

0051	<i>mese ma nazdike sad sado panjâh nafar âdam jam šode jelo âmuzeš parvareš</i>	That one hundred or one hundred and fifty people were gathered in front of the Education building
0052	<i>zudtar az ma fahmide budan</i>	They had understood earlier than me
0053	<i>i kâre karde budan</i>	They had done it
0054	<i>yâruam migof</i>	The person said
0055	<i>elâ o belâ</i>	Certainly
0056	<i>mâ kârnâmehâtâne ferestâdim tehrân</i>	We had sent your report cards to Tehran
0057	<i>ye hafte sob tâ šab mâ jeloye dare unjâ havâr dâd faryâd</i>	One week at the door of there
0058	<i>mamur miyâmad</i>	The officer came
0059	<i>târomâremân mikard</i>	He dispersed us
0060	<i>mâ jam mišodim</i>	We gathered
0061	<i>belaxare nâmenegâri be tehrâno vezârato</i>	At last we wrote to Tehran and the ministry
0062	<i>qabul kardan</i>	They accepted
0063	<i>har kesi ke dânešgâ qabul šode</i>	That everyone who was accepted by the university
0064	<i>esmeš tu ruznâme has</i>	Whose name was in the newspaper
0065	<i>mitune</i>	He could
0066	<i>biyâ</i>	come
0067	<i>kârnâmeše begire</i>	Get his report card
0068	<i>dar qeyre in surat bâyard biyâd</i>	Otherwise he should come
0069	<i>bere tarbiyat moʻalem</i>	He should go to the Teacher Training
0070	<i>yâ xesârate panjâh hezâr tomanio bede</i>	Or he should pay the fifty thousand loss
0071	<i>dige kârnâmehâje mâre dâdan</i>	So they gave us our report cards
0072	<i>xošhâlo xandân</i>	Happy and laughed
0073	<i>asan engâr donyâre be mâ dâdan</i>	As if they had given us the world
0074	<i>vali doruqe yâru badiš i bud</i>	But the lie of the person it bad point was

0075	<i>vaqti dara ro baz kardedš</i>	When they opened the door
0076	<i>raftim tu</i>	We went inside
0077	<i>fâyle pošte sarešo kešid</i>	He got out the file behind him
0078	<i>didim</i>	We saw
0079	<i>ey dâde bidâd</i>	Oh my gosh
0080	<i>tamâme in modat kârnâmehâye mâ tu hami fâyle âhaniye nim metriš bude</i>	All this time the report card were in the iron file which was half a meter from him
0081	<i>esme nâmardešam serâvâki bud</i>	His coward name was Seravaki
0082	<i>goftim âqâye serâvâki</i>	We said Mr Seravaki
0083	<i>i rasmеше</i>	Was it good
0084	<i>be man dastur dâdean</i>	They ordered me
0085	<i>ke inhârâ nadaham</i>	Not to give you these report cards
0086	<i>hâlâ šomâ gerefteyid</i>	Now you have gotten them
0087	<i>beravid</i>	So go
0088	<i>xodâ râ šokr konid</i>	Thank God
0089	<i>inam harfeš bud</i>	It was his words
0090	<i>kârnâmehâmâne gereftimo</i>	We got our report cards and
0091	<i>šâdo xošhâl raftim</i>	Being happy and delighted we went
0092	<i>sabtenâm kardim dânešgâh</i>	We registered at the university
0093	<i>va be qoli be xâsteye qalbiye xodemân residim</i>	And in other words we reached to our heart willing